

## FEDERICO GARCIA LORCA, POETA EN GRECIA

M<sup>a</sup> Teresa LOPEZ VILLALBA  
Universidad de Málaga

En el presente trabajo pretendemos analizar la significación y las repercusiones del poeta español Federico García Lorca en Grecia.<sup>1</sup> Hemos considerado fundamental para nuestro estudio los primeros intentos de traducción de la poesía lorquiana, que abarcan de 1933 a 1948, puesto que son estas tempranas traducciones las que configurarán la inusitada trascendencia de Lorca en la cultura y sociedad griegas. En segundo lugar, hemos seleccionado, traducido y comentado tres poemas que representan, bajo nuestro punto de vista, un curioso fenómeno en la poesía griega contemporánea: el "diálogo" ideal entre un poeta griego y el injustamente asesinado poeta granadino. En conjunto son un total de diez poemas, pertenecientes la mayoría al grupo de escritores de postguerra,<sup>2</sup> de los que hemos escogido a Nicos Cavadiás por su poema "Federico García Lorca", a Nicos Engonópulos por "Noticia de la muerte del poeta español Federico García Lorca el 19 de agosto en la cuneta del Camino de la Fuente" y a Jristos Bravos por su "Soneto de la muerte oscura".

### **1. Primeras traducciones de la poesía de Lorca (1933-1948).**

La primera información sobre el ambiente cultural y político de la España de los años 30 corre a cargo de Apóstolos Melajrinós, quien publica el artículo "Poesía lírica contemporánea de España" en la revista *Kiclos* en 1933 (abril-sept., n<sup>o</sup>2). Se trata de un sincero intento de

<sup>1</sup> El presente trabajo se centra exclusivamente en las traducciones griegas de la obra poética de Lorca. El seguimiento de su *corpus* teatral, quizás de mayor repercusión entre los escritores y el público de Grecia, exigiría un planteamiento distinto y una mayor extensión del estudio.

<sup>2</sup> El grupo o generación de posguerra es la denominación común que se asigna a un buen número de escritores, poetas en su mayoría, cuyo único punto en común es que escribieron en la misma época, después de la II Guerra Mundial, y se encontraron inmersos, por lo tanto, en los mismos acontecimientos políticos y culturales. Nos estamos refiriendo a M. Anagnostakis, A. Alexandru, T. Patrikios, T. Livaditis, K. Kiru, M. Damanakis, M. Sajturis, N. Carusos, D.P. Papadichas, T. Varvichiotis, entre otros. Cercanos a estos, por edad y concepciones estéticas, se encuentran N. Engonópulos, N. Gachos y N. Cavadiás. En relación con los poetas que homenajean a Lorca, daremos los nombres de los siete restantes: Y. Dalas, T. Varvichiotis, A. Procos, Y. Caftantsís, Z. Fotiadis, T. Porfiris y N. Nicolaidis.

acercamiento al público griego de la floreciente cultura española, que el autor del artículo personifica en la obra y estilo de Juan Ramón Jiménez. En el mismo número de la revista *Kiclos* (p. 237-260), aparecen una serie de traducciones de poemas de J.R. Jiménez, A. Machado, M. de Unamuno, P. Salinas, M. Villa, F.G. Lorca, R. Alberti y V. Aleixandre, realizadas por N. Casandsakis, fruto de su visita y estancia en nuestro país en aquella época.

En lo que respecta a Lorca, Kasandsakis tradujo ocho poemas (cuatro sin título) pertenecientes a los libros *Libro de Poemas* y *Romancero Gitano*.

Al margen de nuestro estudio, mencionaremos la celebración del II Congreso Internacional para la Defensa de la Cultura frente al fascismo, celebrado en el teatro Saint Martin de París el 19 de Julio de 1937 en homenaje a Lorca. Allí se dieron cita un gran número de escritores eminentes como Aragon, Neruda o el griego Chircas, autor del "Juramento de los Poetas a Federico García Lorca"<sup>3</sup> que fue publicado posteriormente en la revista *Epiceórisi Tejnis* (Revista de Arte) en mayo de 1962.

Tres años después, en 1940 Michos Papanicolau tradujo el poema "Pequeño vals vienés"<sup>4</sup> para la revista *Neolinicá Grámata*, acompañado por el siguiente comentario: "Federico García Lorca, poeta y dramaturgo español, que tuvo un trágico fin en la reciente guerra civil, es reconocido hoy como uno de los más grandes poetas de Europa, y muchos lo sitúan al mismo nivel de Rilke". En esta breve apostilla de Papanicolau se puede vislumbrar el significado esencial del poeta español para los escritores, y después para el público, de Grecia: que fue un mártir, un símbolo de la libertad de expresión, ajusticiado por los fascistas.

El estallido y desarrollo de la II Guerra Mundial no supuso el olvido de la "moda Lorca"; más bien sucedió lo contrario. A partir de 1944 las traducciones al griego de la obra lorquiana, poesía y teatro, se multiplican de un modo inusitado, llegando a casos de extrema especialización como el de Nicos Gachos.<sup>5</sup> Es el propio Gachos quien inicia la serie de traducciones del periodo de postguerra, publicando en la revista *Filoloyicá Ironicá* ("Crónicas Literarias"), en junio de 1944, el poema "Romance sonámbulo del *Romancero Gitano*.

<sup>3</sup> El texto del *Juramento* es el siguiente: "En tu nombre, F.G. Lorca, que has muerto / en España por la libertad de expresión, / juramos aquí, todos juntos / aunque hablamos y escribimos en distintas lenguas, / que tu nombre no se olvidará nunca en la tierra, / y en tu nombre lucharemos contra / la tiranía y la opresión / allí donde exista, no sólo con la palabra, / sino también con nuestras vidas."

<sup>4</sup> Este poema del *Poeta en Nueva York* se vuelve a publicar en la revista *Piitiki Tejni* ("Arte Poética") en 1948 y más tarde en el libro de M. PAPANICOLAOU, *Traducciones*, a cargo de T. Corfis, Atenas 1968.

<sup>5</sup> N. Gachos, excelente escritor de letras para canciones, se ha dedicado a traducir la obra teatral de Lorca, llegando a instituirse, por su calidad y exclusividad, en el traductor por excelencia del genial dramaturgo español. Esta labor tuvo su comienzo con la puesta en escena de *Bodas de Sangre*, por la compañía "Teatro del Arte" de Cárolos Cun en 1948.

Siguen las traducciones de Clitos Kiru, que por entonces hacía sus primeras apariciones en el mundo de las Letras, en la revista estudiantil de Salónica *Xekínima* ("Comienzo"); donde era colaborador. Más tarde C. Kiru presentó una serie de traducciones, poemas todos ellos del *Romancero Gitano*, en diferentes revistas literarias: *Cojlías* ("Caracol", Salónica) en mayo del 46 y enero del 47; *Eléfcera Grámata* ("Letras Libres") en noviembre de 1947 y, en el único número aparecido de Fínicas ("Palmera"), en julio del mismo año. En 1948, en colaboración con Manolis Anagnostakis, publicó en Salónica el primer libro con poemas traducidos de García Lorca: *Federico García Lorca. Dos Odas*.

La vida cultural de Salónica acogió con particular interés al poeta granadino. En la revista *Cojlías* encontramos las primeras traducciones de Tákis Varvichiotis, poemas de *Poeta en Nueva York y Romancero Gitano*, que datan de 1946 y 1947. La dedicación sistemática a la traducción de la poesía lorquiana llevó a T. Varvichiotis a la publicación antológica de las mismas en el libro *Lorca-Poemas* en 1964.

En 1948, en la revista *Nea Estía* ("Nuevo Hogar"), Odiseas Elitis presenta el más extenso trabajo de traducción de la obra de Lorca, realizado hasta entonces. Se trata de siete poemas del *Romancero Gitano*, que volvieron a publicarse en el libro de Elitis *Ta ro tu érota* ("Las erres del amor") de 1972, con el título general "Canciones de Lorca" a los que añadió otros cuatro poemas. Para O. Elitis la poesía de Lorca era el vehículo de un "lirismo contemporáneo"<sup>6</sup> que se constituyó en el puente entre dos épocas, entre la tradición y la vanguardia, configurando, por personal, una nueva estética universal: "llegaba un instante exacto en el que, por distintas razones, abríamos las ventanas a los ritmos populares y a los ecos de la tradición. El nos mostraba como, con la combinación de sus elementos, pudo crear un estilo nuevo, mixto pero fecundo".<sup>7</sup>

Pero Lorca no sólo se convirtió en un modelo poético para los jóvenes escritores de postguerra, sino que se erigió en el más genuino baluarte de las fuerzas políticas de izquierda. En 1946, M. Anagnostakis publicó en el periódico *Nea Laikí Foní* ("Nueva Voz del Pueblo") órgano del comité central de Macedonia del KKE (Partido Comunista de Grecia) el artículo "De nuevo sobre el surrealismo". La referencia que hace a Lorca es una proyección directa de la opinión pública sobre la persona del poeta; al mismo tiempo, en él se consolida la idealización de su personalidad combativa:

"El caso de Lorca, de un poeta que fue el primer combatiente en las filas del proletariado español y fue ejecutado salvajemente por el criminal Franco, constituye un ejemplo insuperable de la nueva concepción del poeta —del genuino y consciente poeta—

<sup>6</sup> O. ELITIS, "Federico García Lorca", *Cuaderno I* (1945) 22-27; y en *Anijá Jartiá* ("Cartas Abiertas"), Atenas 1974, p. 484-492.

<sup>7</sup> O. ELITIS, "La crónica de una década", *o.c.*, p. 315.

para la sociedad y el pueblo, de la concepción que aplasta las fortificadas torres de marfil y los hermetismos aristocráticos y que brota con ímpetu, luchando por muchos de los grandes ideales del hombre."

Con estas palabras de M. Anagnostakis, reflejo elocuente de la peculiar visión que de García Lorca tenían los escritores griegos de la época (1944-1960), finalizamos este sucinto bosquejo de las traducciones de la poesía lorquiana anteriores a 1950; traducciones que consideramos "como el más eficiente sistema de transmisión de cultura, en el sentido más extenso de esta palabra".<sup>8</sup>

## 2. Tres poetas griegos y Lorca.

### NICOS CAVADÍAS

En 1947 N. Cavadías publica *Pusi* (Niebla), libro que contiene catorce poemas, de los que entresacamos uno, el décimo, que lleva por título "Federico García Lorca". Antes de ocuparnos de este poema, daremos algunos datos biográficos del poeta-marinero.

Cavadías nació en 1910 en Manchuria. Después de algunos cambios de residencia, la familia Cavadías se instala definitivamente en el Pireo. A la muerte del padre se ve obligado a abandonar sus estudios de medicina y a enrolarse como marinero en barcos mercantes. Esta fue la actividad de toda su vida, llegando a convertirse en una auténtica pasión que lo llevó a recorrer varias veces el mundo y a conocer lejanos y exóticos lugares, factores que influyeron poderosamente en su poesía. Su producción poética es escasa, apenas cincuenta poemas repartidos en tres libros: *Marabú* (1933), el ya mencionado *Pusi* y el póstumo *Traverso* (1975). Además escribió una novela *De guardia* (1954) y colaboró con poemas —que no se encuentran recogidos en sus libros— y traducciones en la revista *Gran Enciclopedia Griega*, bajo el pseudónimo Petros Valjalas. Hay en su poesía fuertes influencias de Baudelaire, Uranis y Cariotakis, pero su singular personalidad ecléctica y su amargo sentido del humor hacen de su poesía, llena de mar e intimismo, un lugar obligado de estudio al intentar comprender la evolución de la literatura griega contemporánea.

La publicación de *Pusi*, y más concretamente la del poema que nos ocupa, produjo una gran controversia en los ambientes literarios de la época. Hubo críticas, como la de Emilíós Jirmusiu (*Nea Estía*, agosto 1947), que acusaban a Cavadías de enjuiciar los sucesos de la Guerra Civil española sin tener conocimiento real de los hechos. Por su parte, C. Várnalis en su crítica al libro *Pusi* (*Risos tis Defteras*, 27-1-1947, art.15), justifica las "licencias poéticas" de Cavadías del siguiente modo:

"El poeta, clara y conscientemente, toma partido a favor de aquellos que (en cualquier lugar de la tierra) luchan por la

<sup>8</sup> J.C. SANTOYO, *El Delito de Traducir*, León 1985, p. 20.

libertad, para los inestimables combatientes del pueblo que son asesinados por el terrorismo fascista (de cualquier país). Y en esta ocasión, no parece probable que el poeta siga este heroico camino. Pero el poema al español-gitano Lorca resulta ser la clave para encontrar el contenido social más profundo de los demás poemas."

Estas palabras de Várnalis expresan con claridad y vehemencia el significado del poeta andaluz para los escritores e intelectuales de izquierda griegos: lo esencial no es la obra creativa del español, sino el hecho extraliterario de su muerte, interpretado como un acto heroico, en defensa de la libertad de expresión y del comunismo.

Centrándonos en el poema en sí, diremos que está escrito en 7 estrofas de cuatro versos de rima consonante (ABAB), las cuatro primeras estrofas con alternancia de versos de doce y trece sílabas y las tres últimas con versos decapentasilabos o políticos, divididos en dos hemistiquios de ocho y siete sílabas, respectivamente. El verso político es el verso tradicional de la lengua griega. En el poema de Cavadías aparecen un gran número de motivos de diversa índole ensamblados por una lógica cercana a la estética surrealista: los cruzados (1<sup>a</sup> estrofa), las galeras de la muerte, niños tiritando y un viejo ocioso e impúdico (2<sup>a</sup> estrofa), el Guernica de Picasso, unas colmenas podridas y términos marineros (3<sup>a</sup> estrofa), etc. En las estrofas 4<sup>a</sup>, 5<sup>a</sup> y 6<sup>a</sup> el poeta se dirige en segunda persona a un Lorca imaginario que, aunque fatalmente muerto, es su compañero de desgracias, con el que Cavadías, luchador de causas perdidas, se muestra sinceramente solidario. El poema termina con cuatro bellas y estremecedoras imágenes de la muerte. He aquí el texto y traducción del poema de Cavadías dedicado a Lorca:

## FEDERICO GARCIA LORCA

Aireaste por un momento el bolero  
y tu íntima combinación naranja.  
Si era o no era Agosto no sé,  
cuando marchaban en tropel los Cruzados.

Estandartes iban en compañía del aire  
y zarpaban las galeras de la muerte.  
En el pezón tiritaban los niños  
y el viejo ponía holgazán sus testículos al sol.

El Picasso del toro mugía gravemente  
y en las colmenas entonces se pudría la miel.  
Ir al través —rumbo al Norte.  
Tira delante —nosotros detrás— y no te preocupes.

Bajo el sol se regocijaban las aceitunas  
y brotaban pequeñas cruces en las huertas.  
Por las noches estériles quedaban los abrazos  
cuando te llevaron, gitano, en la mantilla.

Gitano y señor mío, ¿con qué te adornaré?  
Traed el paño moruno, el púrpura.  
Del muro de Kesarianí nos llevaban por detrás (\*)  
y hasta la altura de un hombre elevaban el montón.

Muchachas de Dístomo traed agua y vinagre.\*\*)  
Y atado en cruz sobre tu yegua  
anda a Córdoba, aquel último viaje,  
por sus abiertas tierras sedientas.

Barca de pantano al revés, menuda, sin quilla.  
Aperos que enmohecen en una cueva gitana.  
Que una bandada de cuervos vuela a la desolada arena  
y que en el pueblo aúllen de noche siete perros

(\*) Kesarianí es un popular barrio de Atenas donde durante la ocupación alemana, en la II Guerra Mundial, se ejecutó, en terribles represalias, a un enorme número de rehens civiles.

(\*\*) Dístomo es un pequeño pueblo de la región de Beocia, cercano a Delfos. En 1944 sus 238 habitantes fueron masacrados por las tropas alemanas. Cavadías relaciona, con la mención de estos dos hechos, la Guerra Civil española y el duro periodo de la ocupación alemana de Grecia.

Ανέμισες για μια στιγμή το μπολερό  
 και το βαθύ πορτοκαλί σου μεσοφόρι.  
 Αύγουστος ήτανε δεν ήτανε θαρρώ,  
 τότε που φεύγανε μπουλούκια οι Σταυροφόροι.

Παντιέρες πάγαιναν του ανέμου συνοδιά  
 και ξεκινούσαν οι γαλέρες του θανάτου.  
 Στο ρογοβύζι ανατριχιάζαν τα παιδιά  
 κι' ο γέρος έλιαζε ακαμάτης τ' αχαμνά του.

Του ταύρου ο Πिकासσο ρουθούνιζε βαριά  
 και στα κουβέλια τότε σάπιζε το μέλι.  
 Τραβέρσο ανάποδο - πορεία προς το Βοριά.  
 Τράβα μπροστά - ξοπίσω εμείς - και μη σε μέλει.

Κάτου απ' τον ήλιο αναγαλλιάζαν οι ελιές  
 και φύτρωναν μικροί σταυροί στα περιβόλια.  
 Τος νύχτες στέρφες απομέναν οι αγκαλιές  
 τότες που σ' έφεραν, κατσίβελε, στη μπόλια.

Ατσίγγανε κι' Αφέντη μου, με τι να σε στολίσω;  
 Φέρτε το μαυριτάνικο σκουτί το πορφυρό.  
 Στον τόχο της Καισαριανής μας φέραν από πίσω  
 κι' ίσα έν' αντρίκειο ανάστημα ψηλώσαν το σωρό.

Κοπέλλες απ' το Δίστομο φέρτε νερό και ξύδι.  
 Κι' απάνω στη φοράδα σου δεμένος σταυρωτά  
 σύρε για κείνω το στερινό στην Κόρδοβα ταξίδι,  
 μέσ' απ' τα διψασμένα της χωράφια τ' ανοιχτά.

Βάρκα του βάλτου ανάστροφη, φτεινή χωρίς καρένα.  
 Σύνεργα που σκουριάζουνε σε γύφτικη σπηλιά.  
 Σμάρι κοράκια να πετάν στην έρημη αρένα  
 και στο χωριό να ουρλιάζουνε τη νύχτα εφτά σκυλιά.

## NICOS ENGONOPULOS

En la serie de poemas que hemos caracterizado como "diálogos" entre diez poetas griegos y Lorca, destaca por su calidad poética y su trascendencia ideológica el poema de N. Engonópulos "Noticia de la muerte del poeta español Federico García Lorca el 19 de Agosto de 1936 en la cuneta del Camino de la Fuente" de 1957.

Engonópulos nació el 21 de octubre de 1910 en Atenas. Estudió Bellas Artes y, durante la invasión italiana de Grecia en la 2ª Guerra Mundial, defendió activamente sus ideales luchando en el frente de Albania hasta el final de 1ª guerra. En 1938 en la revista *Kiclos* aparece por primera vez un escrito suyo, aunque con mayor asiduidad escribiría en *Ta Nea Grámata*, revista de ideología surrealista. Durante el invierno de 1942-43, escribe y hace circular en manuscrito el gran poema heroico *Bolívar, un Poema Griego*, de enorme repercusión entre los intelectuales de la Grecia ocupada. Otros libros de poemas son: *No molestar al conductor* de 1938, *Los Clavicordios del Silencio* de 1939, *Siete Poemas* de 1944, *La vuelta delos Pájaros* de 1946, *Eleusis* de 1948 y *En la Floreciente Palabra Griega* de 1957.

N. Engonópulos es un artista visual, cromático que se expresa simultáneamente con la pintura y la poesía. Es uno de los representantes más genuinos del movimiento surrealista en Grecia. En su pintura, erótica y polícroma, destaca la influencia de De Chirico, sobre todo en su época metafísica. En cuanto a su poesía, llama la atención su peculiar uso de la forma artificial y arcaizante de la lengua griega, la *cazarévusa*, para expresar mensajes vanguardistas de fuerte controversia social y estética. Falleció en Atenas en 1985.

El título del poema que nos ocupa, escrito en forma de noticia, es una fiel muestra del lenguaje periodístico que utiliza el poeta surrealista griego en muchas de sus creaciones. Con este estilo, aparentemente aséptico, Engonópulos consigue un magistral distanciamiento estilístico que, sin embargo, encierra un conmovedor mensaje de compromiso con la libertad de expresión y la democracia.



ΝΕΑ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ ΤΟΥ ΙΣΠΑΝΟΥ ΠΟΙΗΤΟΥ  
ΦΕΝΤΕΡΙΚΟ ΓΚΑΡΘΙΑ ΛΟΡΚΑ ΣΤΙΣ 19 ΑΨΓΟΥΣΤΟΥ  
ΤΟΥ 1936 ΜΕΣΑ ΣΤΟ ΧΑΝΤΑΚΙ ΤΟΥ ΚΑΜΙΝΟ ΝΤΕ  
ΛΑ ΦΟΥΕΝΤΕ.

... una acción vil y desgraciada.

η τέχνη κι' η ποίηση δεν μας βοηθούν να ζήσουμε:  
η τέχνη και η ποίησης μας βοηθούνε  
να πεθάνουμε

περιφρόνησις απόλυτη  
αρμόζει  
σ' όλους αυτούς τους θόρυβους  
τις έρευνες  
τα σχόλια επί σχολίων  
που κάθε τόσο ξεφρουρίζουν  
αργόσχολοι και ματαιόδοξοι γραφιάδες  
γύρω από τις μυστηριώδικες κι' αισχρές συνθήκες  
της εκτελέσεως του κακορρίζικου του Λόρκα  
υπό των φασιστών

μα επί τέλους! πια ο καθείς γνωρίζει  
πως  
από καιρό και τώρα  
—και προ παντός στα χρόνια τα δικά μας τα σακάρικα—  
είθισται  
να δολοφονούν  
τους πιητάς

NOTICIA DE LA MUERTE DEL POETA ESPAÑOL  
FEDERICO GARCIA LORCA EL 19 DE AGOSTO DE  
1936 EN LA CUNETA DEL CAMINO DE LA  
FUENTE.

... una acción vil y desgraciada.

el arte y la poesía no nos ayudan a vivir:  
el arte y la poesía nos ayudan  
a morir

absoluto desprecio  
se merecen  
todos estos rumores  
las investigaciones  
los comentarios sobre comentarios  
que de vez en cuando sueltan  
indolentes y vanidosos escribientes  
en torno a las enigmáticas y vergonzosas circunstancias  
de la ejecución del desdichado Lorca  
por los fascistas

pero ¡por fin! cualquiera sabe ya  
que  
de un tiempo a esta parte  
- y sobre todo en nuestros mutilados tiempos-  
se acostumbra  
a asesinar  
a los poetas

### JRISTOS BRAVOS

El último de los poetas griegos que ha escrito a Lorca, en forma de invocación poética es el joven, aunque ya desaparecido, Jristos Bravos. Nacido en Deskati, cerca de Grevená en el Epiro griego, en 1950, estudió Matemáticas en Atenas donde se puso en contacto con los círculos literarios de la ciudad. Debido a su prematura muerte, cuando contaba sólo 37 años, publicó únicamente dos libros de poesía: *Refugio de Montaña* de 1980 y *Con los Fantasmas de los Caballos* de 1985. Además de su labor creativa fue un gran crítico y ensayista literario, publicando sus artículos en prestigiosas revistas como *Dendro* ("Arbol") y *Politis* ("Ciudadano").

El soneto dedicado a García Lorca fue publicado en 1986 en una edición independiente (monófilo). Bravos se aparta del tono comprometido y social propio de los poetas de postguerra para dar paso al intimismo y a la fantasía experimental de las nuevas corrientes poéticas griegas, más líricas y de difuminado personaje poético.

Como se puede apreciar, todo el soneto, incluido el título, va intercalando elementos del gran poema *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*. Jristos Bravos identifica la figura del torero llorado por García Lorca con la del propio poeta granadino. En el primer cuarteto leemos las inconfundibles "cinco de la tarde", que nos introducen no sólo en el soneto, sino también en el ambiente fúnebre y taurino del *Llanto* lorquiano: el toro es Lorca y el lobo los fascistas, variación del verso 13 del *Llanto* "Ya luchan la paloma y el leopardo".

En el segundo cuarteto encontramos palabras claves de la poesía de Lorca: luna, sangre y referencias a la naturaleza. Ya en el primer terceto, son de clara resonancia lorquiana el verso "Sopla un aire de muerte oscura" y la mención a la "mantilla blanca" que en el *Llanto* es "la sábana blanca"(v.3).

Jristos Bravos termina su soneto con la palabra "carnaval", palabra ruidosa que parece sintetizar todas las imágenes sonoras del poema de García Lorca: "Comenzaron los sones del bordón"(v.17); "Las campanas de arsénico y el humo"(v.19); "En las esquinas grupos de silencio"(v.21); "Huesos y flautas suenan en su oído"(v.35); "El toro ya mugía por su frente"(v.37); "Trompa de lirio por las verdes ingles"(v.43) y "el gentío rompía las ventanas"(v.47). Hemos aludido en nuestro comentario a la primera parte del *Llanto*, es decir, *La Cogida* y *la Muerte*.

## ΣΟΝΕΤΟ ΤΟΥ ΣΚΟΤΕΙΝΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ

Της νύχτας και του ανέμου FEDERICO  
GARCIA LORCA, πέφτει πέντε η ώρα.  
Τ' άλογο πάει μίαν άδεια νεκροφόρα  
στ' αλώνι πολεμά ταύρος με λύκο.

Σε παίρνει η δημοσιά, για να σε βγάλει  
κει που η βροντή κλωσσάει την αστραπή της.  
Του φεγγαριού το πέταλο μαγνήτης  
σέρνει το ματωμένο σου κεφάλι,

κουρέλια φασκιωμένο, της παντιέρας  
Φυσάει σκοτεινού θανάτου αέρας —  
και πού να είν' εκείνο τ' άσπρο σάλι

που σου ρίζε όταν σ' έπαιρναν η νύφη;  
Σκυλί τρελλό τα κόκκαλα του γλείφει  
και σ' άλλον κόσμο αρχίζει καρναβάλι.

## SONETO DE LA MUERTE OSCURA

De la noche y del viento FEDERICO  
GARCIA LORCA, dan las cinco.  
El caballo tira de un coche fúnebre vacío.  
En la era lucha un toro con un lobo.

Te lleva el camino hasta ese lugar  
donde el trueno incubaba su relámpago.  
La herradura de la luna como imán  
arrastra tu cabeza ensangrentada,  
vendada con jirones, de bandera.  
Sopla un aire de muerte oscura —  
y, ¿dónde está aquella mantilla blanca

que te echó, cuando te cogían, la novia?  
Un perro lame sus huesos como loco  
y en otro mundo empieza el carnaval.

### 3.Repercusión y significado de Lorca en Grecia.

Según hemos visto, desde un primer momento Lorca ha sido un obligado punto de referencia y un modelo poético de primera fila para los escritores griegos. Podemos afirmar con toda seguridad que, en lo que respecta a los poetas extranjeros, García Lorca es quien más ha influido en la poesía griega contemporánea, llegando su contagioso hechizo hasta nuestros días. La obra poética y teatral del poeta granadino, síntesis de tradición y vanguardia, conmueve la sensibilidad de los escritores, sobre todo de postguerra, con una intensidad asombrosa. El seguimiento, un tanto encomiástico, de la estética lorquiana lleva a los poetas jóvenes a la utilización en sus creaciones del material artístico de la tradición y las canciones populares. El gusto por lo tradicional-popular estaba respaldado al mismo tiempo por la ideología política predominante en estos poetas: el comunismo.

Como ha quedado puesto de manifiesto en nuestra exposición de las primeras traducciones de los poemas de Lorca, es fundamental el papel que juegan las revistas literarias en las concepciones estéticas y en la difusión de las ideas político-filosóficas, aglutinando y expresando las distintas tendencias de la época. El caso de Lorca es un ejemplo significativo de la trascendental influencia de los círculos literarios, las revistas de Atenas y Salónica, en el gusto artístico de toda la sociedad. Este hecho modeló la vida espiritual de Grecia, de formas distintas; particularmente contribuyó al conocimiento, sustancial y variado, de una nueva concepción poética, la de Lorca, basada en una utilización original e inimitable del folclore andaluz con aspiraciones vanguardistas.

M. Anagnostakis comentó el fenómeno del "favor sin precedentes" que consiguió García Lorca en Grecia y la fama que monopolizó" frente a otros poetas españoles con las siguientes palabras:

"Los poetas que le han dedicado y que todavía le dedican canciones, no rinden homenaje sólo a la brillantez poética del romántico gitano, sino mucho más y exclusivamente a su humana y combativa existencia que, armonizada con su particular poética, consigue un halo innegable de atracción y grandeza".<sup>9</sup>

Creemos que el juicio de Anagnostakis se ajusta fielmente al verdadero significado de Lorca entre sus contemporáneos. El poeta granadino era un auténtico y valeroso "gitano" que, debido a su compromiso político con los trabajadores, la democracia y la libertad de expresión, fue injustamente asesinado por el fascismo, convirtiéndose en el símbolo de la poesía combativa, en un mártir de la causa comunista.

Por último, señalaremos el segundo aspecto de la presencia lorquiana en las letras griegas con palabras del filólogo y poeta Yanis Dalas:

<sup>9</sup> M. ANAGNOSTAKIS, "F.G. Lorca-Introducción", *Endojora* ("Tierra adentro"), 6 (julio-agosto, 1960).

"Lorca, dentro de su apariencia popular, encontró el modo de articular y de enseñarnos la vuelta a la naturalidad, con una directa, ancestral y, a la vez, moderna forma de expresar la pasión. Su consciencia mediterránea ha podido estimular, pero no eclipsó nuestra poesía del Egeo (Elitis). La solución de Lorca se agotó rápidamente porque fue desbordada por una realidad histórica diferente y cada vez más compacta, la de la postguerra griega".<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Y. DALAS, *Informe de la Sociedad de Estudiantes de la Cultura Neohelénica y de Enseñanza General*, Atenas 1979, p. 3.